

**Explotación sociocultural del texto literario en el aula de E/LE en el ámbito universitario argelino**



**Sociocultural Exploitation of the Literary Text in the S/FL classroom at the Algerian University**

**BELMEKKI Mekkia**

Université Ibn Khaldoun-Tiaret, (Algérie), mekkiabelmekki@yahoo.com

**Resumen:**

Los textos literarios representan un soporte didáctico que debe ser explotado plena y eficazmente en una clase de lenguas extranjeras. Se consideran como un pretexto que permite al profesor integrar en una clase, no solo las cuatro destrezas, sino también determinados contenidos socioculturales. Nuestro objetivo es pues presentar algunas propuestas didácticas prácticas que sirven para una adecuada descodificación de textos literarios españoles por parte de nuestros estudiantes. Nuestro corpus es representado por dos textos poéticos que hemos trabajado con estudiantes argelinos de primer curso universitario. Nuestra metodología consiste en "el análisis crítico de estos textos", basándonos sobre algunas teorías que se interesan por el estudio del texto literario.

**Palabras clave:** Aprendiz/ docente; texto literario; recepción; competencias socio-culturales.

**Summary:**

Literary texts represent a didactic support that must be fully and effectively exploited in a foreign language class. They are considered as a pretext that allows the teacher to integrate in a class, not only the four skills, but also certain socio-cultural contents. Our objective is therefore to present some practical didactic proposals that serve for an adequate reception of the Spanish literary texts by our students. Our corpus is represented by two poetic texts that we have worked with Algerian first-year university students. Our methodology consists of "the critical analysis of these texts", based on some theories that are interested in the study of the literary text.

**Keywords:** Apprentice/ teacher, literary text, reception, socio-cultural competence

## **1. Introducción**

La obra literaria es un tipo de discurso particular, distinto de otros discursos como el científico o el histórico por ejemplo; está condensado de recursos estilísticos y simbólicos que requieren múltiples interpretaciones. El texto literario también es un exponente cultural por excelencia que nos permite conocer y entender mejor la cultura de los nativos y sus tradiciones sociales. El desconocimiento de dicha cultura puede producir malentendidos.

Por lo tanto, el presente artículo tiene como objetivo justificar la utilidad de la integración de la literatura en la enseñanza-aprendizaje de ELE, exponiendo algunas propuestas didácticas concretas que facilitan la explotación y el aprovechamiento de textos literarios en las aulas de E/LE. Por otra parte, intentamos manifestar prácticamente la importancia de la teoría de recepción en el estudio del texto literario y más precisamente a la hora de interpretar su contenido por parte de los estudiantes. Analizamos además este proceso, poniendo de relieve los diferentes factores que lo condicionan. Por fin, y eso debe ser la labor de cualquier profesor de esta asignatura, ponemos el acento sobre el problema de las recepciones no adecuadas, pretendiendo justificar y resolverlas.

Entonces, ¿Qué tipo de conocimientos aporta la literatura al alumno no nativo? ¿Cuál es el modo adecuado de enseñarla para aprovechar plenamente de estos conocimientos? ¿Cómo reaccionan los aprendices, como receptores, ante estos textos escritos en lengua extranjera y en contextos distintos?

Nuestra propuesta didáctica se representa por dos textos poéticos

hispánicos orientados a estudiantes argelinos de primer curso de licenciatura. Nuestra metodología se basa en el análisis temático y formal de ambos textos acompañado de una modesta reflexión sobre cómo podemos explotarlos adecuadamente. Nuestro objetivo es ayudar al profesor a desarrollar la competencia sociocultural y al aprendiz a extraer, comprender e interpretar todos los recursos lingüísticos y estilísticos que reflejan la cultura de la lengua meta.

En cuanto al desarrollo de las actividades de aprendizaje, se divide en cuatro fases. La primera fase se relaciona con las actividades de pre-lectura, la segunda fase concierne la lectura y la comprensión, la tercera se refiere al análisis literario de los textos, focalizándose en los ejemplos cuya comprensión exige referirse a informaciones extratextuales. La cuarta se dedica a la evaluación de los aprendizajes y la aplicación del conocimiento previo. En efecto, cuanto más informaciones socioculturales poseen los estudiantes acerca de la obra, más acertada será la interpretación de los textos y más fluido será el desarrollo de la clase, lo cual estimula la interacción en el aula. En el caso contrario, las lecturas serán más superficiales y los estudiantes se muestran pasivos y desmotivados.

## **2. Marco teórico**

Para la realización del presente trabajo nos hemos basado en algunas teorías referentes a la lectura y al análisis de los textos literarios en general,

centrándose particularmente en las que se presta atención al texto poético puesto que forma el soporte didáctico de nuestra investigación.

Los enfoques actuales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, sobre todo el enfoque comunicativo y el enfoque por tareas, incitan a enseñar el idioma en situaciones reales. En este mismo contexto, la enseñanza del texto literario a extranjeros no excluye de su análisis el contexto socio-cultural. Este tipo de textos, a pesar de ser pura ficción, refleja el pensamiento del autor y sus sentimientos, la sociedad a la cual pertenece, asimismo, transmite conocimientos culturales de gran valor, es lo que René Wellek y Austin Warren (1966: 87) denominan «*acceso extrínseco de la obra*». En efecto, a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, surgen nuevas disciplinas científicas que van a influir decisivamente sobre el análisis del texto literario como la psicología, el psicoanálisis, la pragmática, la filosofía existencial y la sociología de la literatura. Todas estas teorías se oponen a las tendencias estructuralistas que se centran solo en la morfología textual, excluyendo de su análisis los elementos extra-textuales como la biografía del autor, el contexto sociocultural en el que nace la obra y la relación de los personajes ficticios con la persona real de la cual se han inspirado.

La comprensión de los textos literarios requiere obtener conocimientos culturales previos que se activan o se actualizan cuando se entra en contacto con el texto. De esta manera, la lectura y el análisis del texto literario requieren procesos complejos que deben tener en cuenta los diferentes factores que intervienen a la hora de interpretar el contenido por parte del lector. Por esta misma razón, las principales innovaciones en el ámbito de la didáctica de la literatura tienen como referencia primordial la Teoría de Recepción de Jauss e Iser (1987). Los defensores de esta teoría no niegan la influencia del contexto social en la obra o en su creador, sino que además, se centran en el lector como elemento principal de la recepción. Definen el proceso de la lectura como una interacción entre el texto y el lector que desempeña un rol activo en este proceso, dando nuevos sentidos al contenido del texto por mediación de muchos factores.

El estudiante cuenta no solo con datos que investiga en relación directa con el texto estudiado, sino que acude a conocimientos interiorizados en su mente, adquiridos a lo largo del proceso educativo, tal como nos explica Eloy Martos Núñez(1986: 8-9):

*“El escolar está aprendiendo a clasificar y caracterizar textos en ámbitos extraescolares; así, no es raro que un joven consuma asiduamente subliteratura, cómic, y que por tanto se estén formando sus gustos literarios en parcelas apenas tratadas en los programas escolares. [...] elementos preexistentes en la estructura cognitiva del alumno”.*

En este marco, Ricœur (1986: 69) asevera que el sentido de la obra no está “oculto”, sino “enfrente”, es decir en el lector. Esto explica el hecho de que dos lecturas a un mismo texto pueden producir interpretaciones distintas, tal como

nos explica Alfredo González Morales, basándose sobre las ideas de Jauss e Iser explicadas más arriba:

*“El encuentro texto-receptor sea siempre diferente; la obra podrá ser la misma, pero el lector se ha modificado y por tanto el nivel cooperativo está supeditado a otras variables que antes no existían, dando como resultado nuevas posibles interpretaciones”*. (2016: 76)

El profesor aquí tiene que dar a su aprendiz la libertad total y no intenta orientarle hacia una determinada recepción, su principal rol consiste en clasificar y evaluar las interpretaciones de sus estudiantes: las adecuadas y las inadecuadas, una etapa que Josep-Roderic Guzmán Pitarch define como *“Uno de los problemas más complejos de la aplicación didáctica de las teorías de la recepción en la didáctica de la literatura”* (2005: 146). Luego, justifica las no adecuadas y propone soluciones para que los receptores puedan superarlas en el futuro de forma paulatina. Para alcanzar este propósito, va corrigiendo los prejuicios arraigados en la conciencia de algunos estudiantes por culpa de la insuficiencia de sus conocimientos culturales sobre los nativos.

En este contexto, Humberto Eco (1984) habla del “lector modelo” que es aquello que puede llegar a una interpretación conforme a la obra o al sentido previsto. En este caso, si queremos, como profesores de literatura o mejor dicho del texto literario, obtener en nuestras aulas a este tipo de lectores, tenemos que armar a nuestros estudiantes, incitarles a investigar y orientarles hacia los conocimientos que les sirven para una recepción ideal y beneficiosa.

Por otro lado, los textos seleccionados tienen que corresponder al nivel de los estudiantes, sus gustos e intereses con el fin de provocar una lectura placentera: *“No se puede enseñar el acto creador del arte; pero ello no significa que el educador no pueda contribuir a su formación y manifestación”* (Vigotski, 1972: 314).

La comunicación entre el autor y el lector se establece exitosamente cuando este último siente este placer y reacciona ante la historia a pesar de que está convencido de que es pura ficción. El elemento responsable de la provocación del sentimiento estético del receptor es bien el lenguaje literario o artístico que resulta ser distinto en comparación con otros tipos de discursos, tal como nos explica Paul Ricoeur *“La conciencia subjetiva no puede ser alcanzada en su propia identidad a no ser por el lenguaje”*. (1987: 119)

A nuestro parecer, en los textos poéticos, el lenguaje se muestra más poderoso a medida que afecta más la sensibilidad del lector. Además, su función referencial se cumple rigurosamente debido a la variedad de las connotaciones simbólicas que lleva, tal como nos explica Pedrarza en la cita siguiente:

«La poesía acoge los textos más sencillos y los más complejos de la lengua. Además, los versos unen con frecuencia cierta simplicidad sintáctica y de vocabulario a la riqueza simbólica, a las connotaciones y resonancias que calan hondo en la sensibilidad de los lectores». (1998: 62)

Igual que otros géneros en prosa, el texto poético transmite conocimientos de gran valor y puede ser un soporte didáctico por excelencia si se explota de manera adecuada, así que *“Un poema podrá tener el mismo tratamiento didáctico que cualquier otro texto si consideramos que también transmite información (más o menos codificada)”* (Díaz, 2000: 41).

Martínez Sallés (1999: 19-22) añade que la explotación adecuada del texto poético se lleva a cabo si está precedida por una lectura correcta. Este proceso crea una comunicación entre el autor y el lector, lo que produce una mejor comprensión del contenido y una interpretación correcta de las estructuras que tienen sentidos figurados ocultos. Según Rudolf Stembert *“El placer de leer crece aún más cuando se supera el primer nivel del texto, cuando, a través del texto, se acerca a la cultura, a los referentes de los nativos”*. (2009: 260)

De este modo, incumbe a todo profesor no solo presentar textos literarios en el aula de ELE, sino que intervenir en la creación de actividades didácticas que ayudan a los estudiantes en la extracción de los conocimientos socio-culturales contenidos en los textos seleccionados, como lo hace notar Jouini:

*“Es relativamente sencillo encontrar fragmentos literarios para introducir en el aula, pero lo más difícil es el uso que hacemos de ellos. Una buena programación de actividades didácticas es la que nos permite sacar de los textos todo su potencial didáctico”*. (2008: 158)

En efecto, las actividades que acompañan el texto son más importantes que el texto mismo dado que cada actividad está estructurada según criterios determinados, dependiendo de los objetivos que se quiere lograr.

### **3. La literatura en el contexto universitario argelino**

En el sistema universitario argelino se enseña la literatura tanto en licenciatura como en máster. Se imparten clases de literatura a lo largo de los tres cursos de la licenciatura. En el primer semestre, se acerca a esta disciplina a través de la asignatura « Iniciación al texto literario », en el segundo, tercer y cuarto semestres se enseña “La literatura de la lengua de estudio”, mientras que en los quinto y sexto semestres, se abarcan tanto la literatura española como la hispano-americana. En máster, se dedica toda una especialidad a la literatura y a la civilización hispánicas.

Nuestra propuesta trata de dos textos poéticos escritos por el poeta cubano José Martí titulados respectivamente: *Versos Sencillos* (1891) y *Los dos príncipes* (1889)<sup>1</sup>. Son textos que hemos trabajado con estudiantes de primer curso de Licenciatura en lengua española en la Universidad Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem. La materia en la que se inscribe nuestros textos lleva como título “Iniciación al texto literario”, el tiempo dedicado a esta asignatura es de 45 horas semestrales divididas en 1h30 por semana. En las primeras clases nos hemos enfrentado con un serio obstáculo, de modo que la mayoría de los estudiantes manifestaron desconfianza en sus propias capacidades porque estaban acostumbrados a métodos tradicionales basados en la recepción pasiva del saber,

pero, paulatinamente, se implicaron en el proceso y aprendieron cómo ser autónomos dentro y fuera del aula.

Teniendo en cuenta que nuestros estudiantes no están acostumbrados de analizar textos literarios en lengua española en la etapa secundaria, seleccionamos en las primeras clases textos cortos, sencillos, pasando progresiva y gradualmente a textos más complicados que necesitan referirse a conocimientos extratextuales sobre la obra, el autor, la época, etc. También consagramos previamente algunas sesiones para la explicación de las figuras estilísticas más utilizadas con ejemplos concretos y actividades. De esta manera, los estudiantes adquirieron prácticamente conceptos teóricos iniciales relacionados con el estudio del texto literario y el análisis de sus diferentes elementos: personajes, espacio, tiempo y acción.

Merece la pena señalar aquí que los textos literarios, en general, y los poéticos, en particular, ocupan un espacio muy reducido en los manuales de español de secundaria. En un estudio realizado sobre la naturaleza y la explotación de los textos en el manual “un mundo por descubrir” por ejemplo, en el estudio de K. Taleb Abderrahman (2018) observa una escasez respecto a los textos narrativos que representan solo 5.97% del total de los tipos textuales contenidos en el libro. Por lo que se refiere a los géneros, los textos poéticos no sobrepasan 10.44% *“mientras que apenas se leen por falta de tiempo, su ubicación al final de las unidades didácticas y por falta de material auditivo”* (2018: 528-529). Razón por la cual, se debe reflexionar sobre la importancia de incluir el texto literario como soporte didáctico fundamental en la enseñanza-aprendizaje del E/LE en el ámbito universitario desde el primer curso y prestar atención especial a la manera más adecuada de explotarlo.

En cuanto a los criterios de selección de los textos, consideramos que el lenguaje poético, mejor que otro tipo de discurso como el narrativo o el dramático, conlleva una variedad de recursos estilísticos que reflejan simbólicamente la realidad cultural de la lengua meta, un rasgo que corresponde perfectamente a los objetivos de nuestro artículo<sup>2</sup>.

#### **4. Aproximación didáctica al texto literario**

Considerando que nuestro objetivo principal consiste en desarrollar la competencia sociocultural, nuestra metodología se fundamenta en “el análisis de los textos” mediante un estudio temático y formal de las dos composiciones poéticas. Este tipo de actividad es una de las técnicas didácticas propuestas por Maley y Duff (1990) para trabajar un texto poético en la clase de L2<sup>3</sup>. Estos autores brindan varias propuestas, entre las cuales seleccionamos la última propuesta relativa al “análisis del texto” porque está dirigida a los aprendices que quieren especializarse en lengua extranjera, lo cual corresponde más a nuestros aprendices.

#### **4.1. Desarrollo de las actividades de aprendizaje**

Las clases del estudio de los poemas seleccionados se han desarrollado en cuatro fases. La primera fase se relaciona con las actividades de pre-lectura, la segunda fase concierne a la lectura y la comprensión, la tercera se refiere al análisis literario de los textos y la cuarta se atañe a la evaluación de los aprendizajes y la aplicación del conocimiento extratextual.

##### **4.1.1. Fase de pre-lectura**

En esta fase, con el objetivo de reforzar los conocimientos previos de los aprendices, se ponen los textos a su alcance una semana antes para motivarles e incitarles a leer, buscar y recabar informaciones extra-textuales. Esta fase tiene como finalidad preparar al alumno y aprovechar al máximo el tiempo de la clase. Martín Peris (2008), denomina «*Actividad posibilitadora*» a este tipo de tareas en la medida que permiten a los estudiantes o lectores familiarizarse con la obra, situándola en su contexto. Así que, se proponen las siguientes actividades:

- lectura atenta;
- explicación de las palabras difíciles;
- resaltar los temas de ambos poemas;
- estudio de la biografía del autor;
- descripción de la época de ambas obras.

##### **4.1.2. Fase de lectura y comprensión**

Se trabaja aquí la comprensión lectora, se explican las palabras difíciles, se expone la idea general a través de una serie de cuestionarios elaborados por el profesor sobre la historia del poema, los acontecimientos, los personajes y el cronotopo espacio-temporal. Los estudiantes pueden responder oralmente o por escrito si es necesario. Gracias a estas actividades se fomentan las cuatro destrezas de forma automática o espontánea sin que sea eso el objetivo principal de nuestra clase, lo cual contribuye a la mejora de las competencias lingüísticas y comunicativas de los estudiantes que pretenden contestar con oraciones completas y correctas gramatical y lexicalmente. En esta etapa, se centra solo en los significados que no tienen funciones simbólicas o sea que no se ahonda en los espacios en blanco que presenta el texto, lo que hace muy útil el uso del diccionario en este caso.

Para que esta fase sea exitosa, debe ser precedida por una lectura profunda y adecuada. La lectura del texto literario es particular debido a su tono emocional y la especificidad de su estilo artístico. Por lo cual, el profesor tiene que animar a sus estudiantes a respetar el aspecto sensorial, la entonación, la puntuación y las pausas. Su rol es saber cómo despertar en sus estudiantes la pasión por la lectura para que puedan comprender y recrear los textos estudiados, una labor que, a nuestro parecer, antecede el acto mismo de enseñar literatura. Esta actividad anima, además, la lectura fuera del aula, de modo que, cuando el texto estudiado es un fragmento de una novela, un cuento o una pieza teatral, los estudiantes

motivados por la curiosidad de conocer el desenlace, buscan la obra fuente y continúan leyéndola en casa.

#### 4.1.3. Fase del análisis

Se trata de una reflexión crítica sobre el contenido del texto, lo que supone una interacción entre el estudiante como receptor del texto, el autor como creador y el texto o el mensaje por mediación del profesor. Se trabaja aquí los significados que están entre las líneas, por lo cual es obligatorio comprender las figuras retóricas e interpretarlas correctamente para recibir el mensaje de forma adecuada. Albaladejo (2007: 5) describe estas figuras que caracterizan el lenguaje literario como otro modo de explicar la realidad.

Si en la etapa anterior, el profesor pide a sus estudiantes utilizar el diccionario para explicar literalmente las palabras difíciles, en esta etapa, les pregunta cada vez si el significado que expone este soporte pedagógico corresponde o no al sentido requerido por el autor. Lo que llama su atención hacia la dimensión funcional y referencial del lenguaje y la necesidad de la implicación personal para llegar a interpretar este lenguaje. Este proceso exige de los estudiantes acudir a los conocimientos que han acumulado por sí mismos en la primera etapa. Por estas razones, las actividades que proponemos en esta etapa tienen que trabajar su capacidad imaginativa, entrenándoles a buscar relaciones significativas entre las palabras claves de cada estrofa y el saber que tienen previamente. Si las actividades realizadas en la segunda etapa “Fase de lectura y comprensión” se basan sobre preguntas cuyas respuestas están generalmente en el texto, las preguntas<sup>4</sup> que el profesor plantea en la fase del análisis son de nivel avanzado y exigen que los estudiantes reflexionen, conecten diferentes ideas del texto, se refieran a conocimientos previos, expresen opiniones a partir de un espíritu crítico e interactúen con los demás miembros del grupo. Dentro de este contexto, Cassany, Luna y Sanz afirman que:

*«Las preguntas bien aplicadas ayudan realmente a leer a los alumnos, a construir el sentido del escrito y a desarrollar estrategias específicas [...] Además, lo que se pregunta, cómo se pregunta, y cuándo se responde, son factores determinantes para el aprovechamiento didáctico del ejercicio».* (2000: 225)

Con vistas a resaltar cómo se explotan los conocimientos socioculturales expuestos en los poemas, se analizan los versos más significativos. De este modo, nos focalizamos en los ejemplos cuya comprensión exige referirse a informaciones extratextuales.

Los dos versos siguientes “Yo vengo de todas partes y hacia todas partes voy” refieren a los viajes del autor hacia diferentes países, a veces forzado o exiliado, debido a sus actividades políticas y revolucionarias. Al decir “Arte soy entre las artes, En los montes, monte soy”, el autor declara claramente su doble carácter como hombre de letras y de guerras. En efecto, José Martí es un político, periodista, escritor y precursor del modernismo literario hispanoamericano, es también un hombre revolucionario y uno de los principales líderes de la

independencia de su país. Luego, el poeta describe dos momentos difíciles en su vida que le causan mucha pena: el primero es la muerte de su padre a quien se refiere por “pobre viejo” que puede ser también una muerte simbólica de la libertad del país, el segundo hecho es la despedida de su amante que conoció en Guatemala, se refiere a esta última por medio del pronombre personal “ella”, quizá porque quiera reservar su nombre que es María Cristina Granados, hija del general Miguel García Granados que fue presidente de Guatemala. El poeta se enamoró de esta joven cuando visitó el país en 1877, pero su amor fue frustrado desde el principio puesto que estaba comprometido para casarse con su futura esposa Carmen. María cayó enferma y murió en 1878 después de enterarse del matrimonio de Martí tal como confirman algunos testimonios de amigos comunes. El poeta expresa la gran pena que provoca la muerte de María en el poema IX de sus *versos sencillos* para inmortalizarla:

*«La mayor parte de los **Versos Sencillos** recuerdan episodios personales ocurridos a lo largo de su vida y localizados en los diversos países por donde pasó o tuvo estancia durante su exilio obligado... Representa una rememoración de su pasado en cuerda lírica, donde registraría aquellos puntos más culminantes; sin duda, los que más huella emocional imprimieron. Entre ellos hallamos su relación con María». (Martínez: 2014)*

Por medio de la expresión “mi hijo” que aparece en la estrofa siguiente, José Martí alude a un hecho histórico muy decisivo en Cuba que consiste en la fundación del Partido Revolucionario Cubano por él mismo con el objetivo de organizar la independencia del país. El uso de la forma verbal “va a despertar” indica que este proyecto se realizará en un futuro próximo. En efecto, el partido surge en 1882, es decir el año que precede la aparición del poema.

Así que, todas nuestras actividades giran alrededor de estas cuestiones para lograr el objetivo de una lectura comprensiva mediante las aclaraciones del conocimiento sociocultural.

Por lo que se refiere al segundo texto, el poeta describe la pena que genera la muerte de dos niños; uno pertenece a una familia real y el otro es hijo de un pobre pastor. Nos pinta un panorama global sobre los ritos tradicionales y espirituales del luto y del entierro de dos clases sociales desiguales, lo que produce dos ambientes o dos atmósferas opuestos. Este contraste entre riqueza y pobreza es expresado a través de los objetos utilizados en el palacio y que reflejan gran lujo: trono, pañuelos de holán fino, señores, penacho, caballos y coronas de laurel y los elementos simples que utiliza el pastor y que proceden todos de la naturaleza: álamos del monte, ovejas, perro, pajarito, tierra, pala, azadón y flor. En lo que concierne a la manera de expresar las emociones, ambas damas, sea la reina o la pastora, por condición de madres, están muy tristes, pero cada una a su modo. La reina se muestra más reservada y sometida a ciertas etiquetas debido a su prestigio que tiene que guardar ante el súbdito: “y la reina está llorando, donde no la pueden ver”. Al contrario, la pastora es más libre, exterioriza su dolor de

forma espontánea, natural y sin ataduras tradicionales: “Pajarito, yo estoy loca, Llévame donde él voló”.

En cuanto a este poema, puede el profesor recurrir a la comparación como estrategia de estudio e incitar a sus estudiantes a elaborar una especie de análisis comparativo entre las dos partes del poema para poner de relieve todos estos contrastes. También llama su atención hacia la expresión “corona de laurel” y les pide justificar la presencia de esta planta en las ceremonias del entierro- primera parte del poema-. En cuanto al título, el poeta prefiere designar a los dos muertos por el apelativo “dos príncipes” puesto que los dos son considerados así por parte de sus padres, ambos gozan del mismo grado de amor y apreciación y tienen el mismo valor sea dentro de una familia pastoril o real. Es mejor dejar el comentario del título al final para que los estudiantes se den cuenta de su importancia y de la perspectiva metafórica y connotativa de su significado.

#### **4.1.4. Fase de evaluación**

En esta fase, intentamos examinar la reacción de los estudiantes ante los textos estudiados, verificar el grado de su asimilación de los conocimientos expuestos en cada poema y ver hasta qué punto son capaces de aplicar las informaciones extra-textuales acumuladas por sí mismos. Esta etapa de evaluación permite ver la preparación de los estudiantes. De este modo, cuanto más conocimiento sociocultural poseen acerca de la obra más asequible será la comprensión de los textos y más fluido será el desarrollo de la clase, lo cual estimula la motivación de los estudiantes al percibir la actividad desde un prisma placentero.

De hecho, cuando evaluaron a sí mismos al final, reconocieron que gracias al análisis hecho en el aula y el trabajo que prepararon en casa han podido adquirir muchos conocimientos históricos y socioculturales. Como resultado, han ganado más confianza y mucha capacidad para trabajar individualmente e incluso en grupo. Por otra parte, se entrenaron a expresar opiniones, escuchar a los demás y reflexionar sobre lo que dicen objetivamente, lo que incentiva su espíritu crítico.

#### **4.2. Proceso de aprendizaje e interacción en el aula de literatura**

Por consiguiente, este tipo de actividades permite a los estudiantes participar y discutir entre sí de manera más abierta, directa y segura ya que lo que se está realizando es fruto de esfuerzos personales e individuales, son los agentes de la clase, lo que les lleva a tener más confianza en sus capacidades. La mayoría de ellos puede ser, en muchas ocasiones, el lector modelo a quien se refiere Humberto Eco (1984) en la medida de que sus interpretaciones son más adecuadas al mensaje requerido. Este tipo de actividades lleva a los estudiantes a adentrarse en la comprensión de los textos literarios y eludir las lecturas superficiales que se limitan solo a la descodificación. Como ilustración, podemos señalar que solo los estudiantes que han trabajado sobre la biografía del autor, sus pensamientos, la época en que se escribió el poema han podido analizar los

versos de manera profunda, interpretando correctamente los sentidos retóricos de algunos significantes como es el caso de “palma, mi hijo, ella” por ejemplo. En lo que concierne al segundo poema, los estudiantes encuentran mucha dificultad al justificar la costumbre de llevar coronas de laurel en el entierro, lo cual requiere un conocimiento relativo a las antiguas civilizaciones de Grecia y Roma:

*«Aunque primitivamente las hojas de laurel coronaban a los sacerdotes de Apolo<sup>5</sup> y a los poetas, con el paso de los siglos, especialmente entre los romanos, sus ramas acabaron simbolizando la gloria, especialmente la que se obtiene en la guerra con el triunfo, y en la paz mediante el ejercicio del poder, por lo cual el laurel se usó para coronar a los generales invictos y también a los emperadores, y para adornar las lanzas de los soldados, las proas de las naves victoriosas, o a los mensajeros, cartas y tablillas que traían buenas nuevas».* (Salazar Rincón, 2001: 336)

En cambio, ninguno de los estudiantes logra aprehender que para José Martí es la muerte que vence porque logra arrebatarse la vida del hijo del rey a pesar del poder que posee puesto que carecen de los conocimientos socio-culturales que acabamos de exponer.

Esta técnica de trabajo permite llevar a buen puerto la clase de literatura pero no excluye que las interpretaciones propuestas por los estudiantes sean variadas o sea diferentes de un estudiante a otro a pesar de que las informaciones que investigan sobre el texto son idénticas en su mayoría. Esto se debe a que estas interpretaciones dependen de la interacción entre los sentidos que quiere transmitir el autor y los que aporta el mismo lector, teniendo en cuenta los factores que influyen en la recepción del texto como la educación, la cultura, la personalidad, las lecturas previas, el contexto familiar-social, la capacidad creativa, los intereses, y los gustos. Esta diversidad en la comprensión de los textos, debe ser percibida por el profesor como una diversidad de puntos de vista y no como una contradicción, lo que promueve el debate y crea una oportunidad para el desarrollo de las destrezas interpretativas, expresivas y de interacción.

De esta manera, una aproximación didáctica eficaz al texto literario contribuye al desarrollo de la comprensión y de las capacidades interpretativas del aprendiz, refuerza su personalidad y mejora su modo de ver el mundo real a través de las múltiples posibilidades que proporciona la ficción. Esto le ayuda a comprender correctamente las situaciones sociales que enfrenta, tal como explica A. Garrido Domínguez:

*«Permite -la ficción- ampliar y refinar nuestra capacidad para procesar información social relevante [...] Por otra parte, la ficción estimula la creatividad preparándonos para ir más allá de lo inmediato, agudizando nuestro conocimiento social, esto es, la comprensión del comportamiento humano en términos emotivo-imaginarios y racionales sin la presión del presente».* (2013: 64)

En efecto, las personas aficionadas a la lectura se muestran más abiertas al otro y al mundo y tienen más capacidades creativas en comparación con aquellos

que leen poco. Ocurre lo mismo si comparamos entre las personas que viajan y las que nunca se alejan de su tierra natal. La lectura es pues un viaje continuo que tiene como objetivo descubrir lo desconocido y fomentar el proceso de maduración de la personalidad.

### 5. Conclusión

Concluimos diciendo que el lenguaje literario es ficcional, connotativo y lleno de contenidos culturales. Es por ello que el profesor debe reflexionar sobre la manera más conveniente de explotar el texto literario en la enseñanza del español como lengua extranjera con el fin de aprovechar de todos los recursos para el desarrollo de las competencias tanto literarias como comunicativas, asimismo la competencia socio-cultural. En efecto, el conocimiento de la cultura de los extranjeros es tan importante como el aprendizaje de su lengua.

La didáctica de la literatura intenta encontrar soluciones y dar propuestas prácticas que ayudan al aprendiz, favoreciéndole herramientas para el acceso a la lectura literaria, es decir, la comprensión, el análisis y la explotación de los textos literarios, considerando el proceso enseñanza-aprendizaje de la literatura como elemento activo y no como el resultado de una recepción pasiva del saber. Este método crea una relación emocional y viva entre el aprendiz o lector del texto y el texto mismo y no solamente entre el aprendiz y su profesor. De hecho, el papel del profesor se limita a orientar a su aprendiz, provocar su imaginación e incitarle a investigar. Por su parte, los estudiantes deben, no solo acumular conocimientos sobre contextos literarios, fechas, autores, datos conceptuales y lenguajes artísticos, sino que además tienen que utilizar esas informaciones para comentar el texto, partiendo de un espíritu crítico y autónomo, captando los significados que más corresponden a la temática. Este proceso se realiza gracias a una lectura placentera del texto, siendo el profesor quien debe transmitir esta pasión por la lectura y por la literatura.

Otra función que debe cumplir el profesor consiste en enseñar a sus estudiantes cómo sobrepasan las recepciones inadecuadas de forma progresiva y **capacitarles a ser autónomos e independientes. Esto les sirve, no solo en el aula, sino en toda su futura vida que sea personal o profesional, refuerza su personalidad y les prepara para afrontar cualquier tipo de texto sea literario o no.**

### Notas de pie de página

---

<sup>1</sup> Véase el anexo I.

<sup>2</sup> El profesor puede acudir, a lo largo del año escolar, a distintos tipos de texto: narrativos, dramáticos y poéticos. Es importante también incorporar de vez en cuando textos hispanoamericanos para que los estudiantes tengan una idea sobre la diversa cultura de este mundo lejano y para que se den cuenta de las diferencias entre el español peninsular y el español americano.

<sup>3</sup> Para tener una idea sobre las demás técnicas propuestas por Maley y Duff (1990) en su obra titulada *Literature*, véase Sanz Pastor, Marta: “Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto” disponible en:

[http://www.cervantes-muenchen.de/es/05\\_lehrerfortb/Actas04-05/1-MartaSanz.pdf](http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas04-05/1-MartaSanz.pdf) [30-06-2011].

<sup>4</sup> Véase el anexo II.

<sup>5</sup> Tal como cuenta la leyenda, Apolo o dios de sabiduría, profecía y heroísmo, estaba enamorado de Dafne que se transformó en árbol de laurel. Apolo dijo entonces, llorando: “Puesto que no puedes ser mi mujer, serás mi árbol predilecto y tus hojas, siempre verdes, coronarán las cabezas de las gentes en señal de victoria”.

## 6. Referencias bibliográficas

### Obras completas

1. Cassany, D. Luna, M. Sanz, G, (2000), *Enseñar Lengua*, Barcelona, Graó.
2. Eco, Humberto, (1984), *Lector In Fabula, La Cooperación Interpretativa En El Texto Narrativo*, Barcelona, Ediciones Lumen.
3. Martos Muñoz, Eloy, (1988), *Métodos y Diseños de Investigación Didáctica De La Literatura*, Madrid, Centro de Investigación y Documentación Educativa.
4. Martí, José, (1889-2ª edición), *Los Dos Príncipes*, En *La Edad De Oro*, Nueva York, Edición A. Dacosta Gómez.
5. Martí, José, (1891), *Versos Sencillos*, New York, Edición Louis Weiss.
6. Martín Peris, E. (Ed.) (2008), *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid, Alcobendas.
7. Ricœur, Paul, (1987), *Tiempo y Narración II*, Madrid, Cristiandad.
8. Vigotski, Lev S., (1972), *La Psicología Del Arte*, Barcelona, Barral Editores.
9. Wellek, René, Warren, Austin, (1985), *Teoría Literaria*, Madrid, Edición Gredos.

### Contribuciones a obras colectivas

1. Garrido Domínguez, Antonio, (2013), “El giro cognitivo en la teoría de la ficción literaria”, en Norberto, Mínguez. (ed.), *Ficción y No Ficción En Los Discursos Narrativos De La Cultura Española*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/ Vervuert, pp.48-70.
2. Pedraza Jiménez, F. B. (1998), “La literatura en la clase de español para extranjeros”, en A. Celis y J. R. Heredia, (Coords.), *Lengua Y Cultura En La Enseñanza Del Español A Extranjeros*, Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha. Pérez Galdós, B. Misericordia, Madrid, Cátedra, pp. 59-66.

### Artículos de revistas

1. Albaladejo García, María Dolores, (2007), “Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica”, Marco ELE, *Revista De Didáctica ELE*, Instituto Cervantes Istanbul / ISSN 1885-2211 / núm. 5, 2007, pp.1-51.
2. Díaz Fernández, C., (2000), “La poesía en la clase de español”, *Tintero*, 11, 40-42, 2000.
3. González Morales, Alfredo, (2016), “Teoría de la recepción literaria y sus implicaciones metodológicas en la relación texto – lector”, *Revista Pucara*, Nº 27, 2016, pp. 67-79.
4. Khemais, Jouini, (2008), “El texto literario en la clase de español como lengua extranjera: propuestas y modelos de uso”, *Íkala, Revista De Lenguaje Y Cultura*, Vol. 13, Nº 20 2008, pp. 121-159.
5. Martínez Salés, M., (1999), “Los retos pendientes en la didáctica de la Literatura en ELE”, *Mosaico*, 2, 1999, 19-22.
6. Salazar Rincón, Javier. (2001), “Sobre los significados del laurel y sus fuentes clásicas en la edad Media y el Siglo de Oro”, *Revista De Literatura*, UCM, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, nº126, 2001, pp. 333-368.

7. Sanz Pastor, Marta (2006), "Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto". Localización: *Carabela*, ISSN 0213-9715, Nº. 59, 2006, págs.5-23.
8. Schober, R., (1989), "La estética de la recepción y el problema del realismo", *Temas*, 20, 2001, pp. 103-116.
9. STEMBERT, Rudolf, (2009), "Propuestas didácticas de los textos literarios en la clase de E/LE", *Monográficos Marco ELE*, ISSN 1885-2211 / núm. 9, 2009, pp. 247-265.
10. TalebAbderrahman, Karima (2018): "El Texto como recurso para el desarrollo de la competencia discursivo-textual en el manual" Un mundo Por descubrir", *LAROS*, Volume 10, Número 1, Págs. 523-533.

#### **Fuentes electrónicas**

1. Martínez, Mayra Beatriz(2014): «Viejos datos reverdecen la leyenda: Martí y la Niña.La Jiribilla», *Revista de Cultura Cubana*, La Habana, Cuba. ISSN 2218- 0869, en <http://www.lajiribilla.cu/articulo/4678/viejos-datos-reverdecen-la-leyenda-martí-y-la-niña>.
2. Josep-Roderic, Guzmán Pitarch (2005):«Las teorías de la recepción: su concreción en la didáctica de la literatura», en [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/5098/1/0235347\\_01992\\_0015](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/5098/1/0235347_01992_0015).

## 7. Anexos

### Anexo I (Soporte didáctico)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Versos Sencillos (1891)</b><br/>Yo soy un hombre sincero<br/>De donde crece la palma,<br/>Y antes de morirme quiero<br/>Echar mis versos del alma.</p> <p>Yo vengo de todas partes,<br/>Y hacia todas partes voy.<br/>Arte soy entre las artes,<br/>En los montes, monte soy.</p> <p>Rápida, como un reflejo,<br/>Dos veces vi el alma, dos:<br/>Cuando murió el pobre viejo<br/>Cuando ella me dijo adiós</p> <p>Oigo un suspiro, a través<br/>De las tierras y la mar,<br/>Y no es un suspiro, —es<br/>Que mi hijo va a despertar.</p> <p>Oculto en mi pecho bravo<br/>La pena que me lo hiere:<br/>El hijo de un pueblo esclavo<br/>Vive por él, calla y muere.</p> <p>Yo sé que el necio se entierra<br/>Con gran lujo y con gran<br/>llanto.<br/>Y que no hay fruta en la tierra<br/>Como la del camposanto.</p> | <p><b>Los dos príncipes (1889)</b><br/>El palacio está de luto<br/>y en el trono llora el rey,<br/>y la reina está llorando<br/>donde no la pueden ver:<br/>en pañuelos de holán fino<br/>lloran la reina y el rey:<br/>Los señores del palacio,<br/>están llorando también.<br/>Los caballos llevan negro<br/>el penacho y el arnés:<br/>los caballos no han comido,<br/>porque no quieren comer:<br/>el laurel del patio grande<br/>quedó sin hoja esta vez:<br/>todo el mundo fue al entierro<br/>con coronas de laurel:<br/>El hijo del rey se ha muerto<br/>Se ha muerto el hijo del rey!<br/>*****</p> <p>En los álamos del monte<br/>Tiene su casa el pastor:<br/>La pastora está diciendo<br/>“¿Por qué, tiene luz el sol?”<br/>Las ovejas, cabizbajas,<br/>Vienen todas al portón:<br/>¡Una caja larga y honda<br/>Está forrando el pastor!<br/>Entra y sale un perro triste:<br/>Canta allá adentro una voz—<br/>“Pajarito, yo estoy loca,<br/>Llévame donde él voló!”:<br/>El pastor coge llorando<br/>La pala y el azadón:<br/>Abre en la tierra una fosa:<br/>Echa en la fosa una flor:<br/>—¡Se quedó el pastor sin hijo!<br/>¡Murió el hijo del pastor!</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Anexos 2****Algunas preguntas que proponemos para la tercera etapa**

- ¿Qué versos crees que nos dan la clave del sentido del texto?
- ¿Qué significan las palabras siguientes que aparecen en el primer poema: palma, arte, monte, hijo, ella, suspiro, la mar...?
- ¿Crees que sus significados en el texto corresponden a aquellos que te facilita el diccionario?
- Entonces, ¿a qué se refiere cada palabra o sea qué quiere decir el autor detrás de cada una?
- Según el poeta, se lleva coronas de laurel en las ceremonias del entierro en el segundo poema. ¿Cómo justificas esta tradición?
- Contrariamente a lo que indica el título del segundo poema: “los dos príncipes”, en la historia figura uno solo. Entonces, a quien hace referencia el poeta por medio del segundo? ¿Por qué lo denomina así a pesar de su pobreza? A raíz de esto, elige otro título para el poema.